

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1986-1987

21 OKTOBER 1986

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 149 betreffende de tewerkstelling en de arbeids- en levensomstandigheden van het verplegend personeel, aangenomen te Genève op 21 juni 1977 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen heeft betrekking op de tewerkstelling en op de arbeids- en levensvoorwaarden van het verpleegkundig personeel; het werd door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting aangenomen.

Het toepassingsgebied ervan omvat al het verpleegkundig personeel, waar het ook zijn functies uitoefent. Luidens dit verdrag dient men onder « verpleegkundig personeel » te verstaan alle categorieën personeel die verpleegkundige zorgen en diensten verlenen.

De wet van 20 december 1974 betreffende de uitoefening van de verpleegkunde (*Belgisch Staatsblad* van 29 april 1975; Err. 3 juni 1975) heeft eenzelfde draagwijdte als het onderhavige verdrag, wat betreft het gegradueerd en gebrevetteerd verpleegkundig personeel alsmede de ziekenhuisassistenten; collectieve arbeidsovereenkomsten regelen de toestand van het niet-gediplomeerd hulppersoneel.

De doelstellingen en de eisen, bepaald in de artikelen 2 à 4 van het verdrag, worden ruimschoots tegemoet gekomen door het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 14 november 1967), zoals gewijzigd bij voornoemde wet van 20 december 1974, inzonderheid de hoofdstukken Ibis en III alsook door zijn uitvoeringsbesluiten.

Artikel 5, punt 1, voorziet in de inspraak van het verpleegkundig personeel in de planning van de verpleegkundige diensten en in de beslissingen, waarbij het betrokken is.

Artikel 10 van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 60 van

Chambre des Représentants

SESSION 1986-1987

21 OCTOBRE 1986

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 149 concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier, adoptée à Genève le 21 juin 1977 par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-troisième session

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment concerne l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier; elle a été adoptée par la Conférence internationale du travail à sa soixante-troisième session.

Son champ d'application s'étend à tout le personnel infirmier, où qu'il exerce ses fonctions. Aux termes de la convention, il y a lieu d'entendre par « personnel infirmier », toutes les catégories de personnel qui fournissent des soins et des services infirmiers.

La loi du 20 décembre 1974 relative à l'exercice de l'art de soigner (*Moniteur belge* du 29 avril 1975; Err. 3 juin 1975) a une portée identique à celle de la présente convention, en ce qui concerne le personnel infirmier gradué et breveté et les assistants en soins hospitaliers; des conventions collectives du travail règlent la situation du personnel auxiliaire non diplômé.

Les objectifs et exigences définis aux articles 2 à 4 de la convention sont largement rencontrés par l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 14 novembre 1967), tel que modifié par la loi du 20 décembre 1974 précitée, notamment ses chapitres Ibis et III, ainsi que par ses arrêtés d'exécution.

L'article 5, point 1, prévoit la participation du personnel infirmier à la planification des services infirmiers et aux décisions le concernant.

L'article 10 de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, tel que modifié par l'arrêté royal n° 60 du 22 juillet 1982, et

22 juli 1982, en voornoemd koninklijk besluit nr. 78, onder andere, laten toe aan deze doelstelling te voldoen.

België voldoet overigens aan de bepalingen van artikelen 5, punten 2 en 3, en 6 van genoemd verdrag, door zijn sociale wetgeving, namelijk :

1° de arbeidswet van 16 maart 1971;

2° het koninklijk besluit van 24 december 1968 betreffende de vrouwenarbeid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 maart 1977;

3° de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen;

4° de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten;

5° het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen.

Tenslotte wordt tegemoet gekomen aan de bezorgdheid uitgedrukt in artikel 7 door het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming en de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen.

Dit Verdrag werd reeds bekrachtigd door de volgende Staten : Bangladesh, Denemarken, Ecuador, Egypte, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Guinea, Guyana, Irak, Italië, Jamaica, Oekraïne, Polen, Portugal, Tanzanië, Uruguay, USSR, Venezuela, Wit-Rusland, Zambia, Zweden. Het is in werking getreden op 11 juli 1979, overeenkomstig zijn artikel 10 (2).

Aangezien dus niets de bekrachtiging van onderhavig verdrag in de weg staat, heeft de Regering de eer U een ontwerp tot goedkeuring ervan voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Volksgezondheid,

W. DEMEESTER-DE MEYER.

l'arrêté royal n° 78 précité, entre autres, permettent de satisfaire à cet objectif.

La Belgique satisfait, par ailleurs, aux dispositions des articles 5, points 2 et 3, et 6 de ladite convention par le biais de sa législation sociale, notamment :

1° la loi du 16 mars 1971 sur le travail;

2° l'arrêté royal du 24 décembre 1968 sur le travail des femmes, modifié par l'arrêté royal du 24 mars 1977;

3° la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail;

4° la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail;

5° l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants.

Enfin, la préoccupation exprimée à l'article 7 se trouve rencontrée par le Règlement général pour la Protection du Travail et la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

Cette Convention a déjà été ratifiée par les Etats suivants : Bangladesh, Bélorussie, Danemark, Egypte, Equateur, Finlande, France, Guinée, Guyane, Iraq, Italie, Jamaïque, Philippines, Pologne, Portugal, Suède, Tanzanie, Ukraine, URSS, Uruguay, Venezuela, Zambie. Elle est entrée en vigueur le 11 juillet 1979, conformément à son article 10 (2).

Comme rien ne s'oppose donc à la ratification de la présente convention, le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation de celle-ci.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique,

W. DEMEESTER-DE MEYER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 maart 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 149 betreffende de tewerkstelling en de arbeids- en levensomstandigheden van het verplegend personeel, aangenomen te Genève op 21 juni 1977 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting », heeft op 15 mei 1986 het volgend advies gegeven :

Het verdrag, waarvoor het ontwerp de instemming van de Wetgevende Kamers bedoelt te verkrijgen, betreft de tewerkstelling en de arbeids- en levensomstandigheden van het verplegend personeel.

Het statuut van het verplegend personeel in algemene zin behoort tot de bevoegdheid van de Minister, onder wie de volksgezondheid ressorteert. Het lijkt dan ook passend die Minister eveneens te betrekken bij de voordracht en de medeondertekening van het indieningsbesluit.

Bij het ontwerp zelf zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

W. DEROOVER, *staatsraad, voorzitter*;

J. VERMEIRE,

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

de HH. :

S. FREDERICQ,

G. SCHRANS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. BENARD, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. VAN DAMME, adjunct-auditeur.

De Griffier,
M. BENARD.

De Voorzitter,
W. DEROOVER

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 14 mars 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention n° 149 concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier, adoptée à Genève le 21 juin 1977, par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-troisième session », a donné le 15 mai 1986 l'avis suivant :

La convention à laquelle le projet entend procurer l'assentiment des Chambres législatives, concerne l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier.

Le statut du personnel infirmier, au sens général, relève de la compétence du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions. Il paraît dès lors indiqué d'associer ce Ministre à la proposition et au contreseing de l'arrêté de présentation.

Le projet lui-même n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

W. DEROOVER, *conseiller d'Etat, président*;

J. VERMEIRE,

Mme. :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. :

S. FREDERICQ,

G. SCHRANS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. BENARD, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur adjoint.

Le Greffier,
M. BENARD.

Le Président,
W. DEROOVER.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het verdrag nr. 149 betreffende de tewerkstelling en de arbeids- en levensomstandigheden van het verplegend personeel, aangenomen te Genève op 21 juni 1977 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1986.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Volksgezondheid,

W. DEMEESTER-DE MEYER.

PROJET DE LOI

BOUDEWIJN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention n° 149 concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier, adoptée à Genève le 21 juin 1977, par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-troisième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1986.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique,

W. DEMEESTER-DE MEYER.

(VERTALING)

VERDRAG BETREFFENDE DE TEWERKSTELLING EN DE ARBEIDS- EN LEVENSONOMSTANDIGHEDEN VAN HET VERPLEGEND PERSONEEL

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,
Bijeenroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal
Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen in haar drieënzestigste zitting op 1 juni
1977, en

Erkennende de belangrijke rol die verplegend personeel samen met andere
werknemers in de gezondheidszorg speelt bij de bescherming en verbetering van
de gezondheid en het welzijn van de bevolking, en

Erkennende, dat de overheid als werkgever van verplegend personeel een
actieve rol dient te spelen in de verbetering van arbeidsvoorwaarden en arbeids-
omstandigheden van verplegend personeel, en

Opmerkende, dat de huidige situatie van verplegend personeel in tal van
landen, waar een tekort aan gekwalificeerd personeel bestaat en het aanwezige
personeel niet altijd op de meest effectieve wijze wordt ingezet, een belemmering
vormt voor de ontwikkeling van een doeltreffende gezondheidszorg,

In herinnering brengende, dat op verplegend personeel tal van Internationale
Arbeidsverdragen en -aanbevelingen van toepassing zijn, waarin algemene nor-
men zijn neergelegd ten aanzien van tewerkstelling en arbeidsomstandigheden,
zoals regelingen op het gebied van discriminatie, vakverenigingsvrijheid en recht
op collectief onderhandelen, vrijwillige bemiddeling en arbitrage, werktijden,
jaarlijks vakantieverlof en studieverlof met behoud van loon, sociale zekerheid
en welzijn en zwangerschaps- en gezondheidsbescherming, en

Overwegende, dat de bijzondere omstandigheden waarin het verplegend be-
roep wordt uitgeoefend, het wenselijk maken bovengenoemde algemene normen
uit te breiden met normen speciaal voor verplegend personeel, bedoeld om hen
te verzekeren van een positie in overeenstemming met hun rol op het gebied van
de gezondheidszorg die voor hen aanvaardbaar is, en

Opmerkende dat de volgende normen zijn opgesteld in samenwerking met de
Wereldgezondheidsorganisatie en dat de samenwerking met deze Organisatie zal
worden voortgezet om de toepassing van deze normen te bevorderen en te
verzekeren,

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen betreffende de
tewerkstelling en arbeids- en levensomstandigheden van verplegend personeel,
welk onderwerp als zesde punt op de agenda van de zitting voorkomt, en

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag
dienen te krijgen,
aanvaardt heden, de eenentwintigste juni negentienhonderd zevenenzeventig, het
volgende Verdrag, dat kan worden aangehaald als het Verdrag betreffende
verplegend personeel, 1977:

Artikel 1.

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder « verplegend
personeel » alle categorieën van personen die verpleegkundige diensten verlenen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op al het verplegend personeel, waar het ook
werkzaam is.

3. Het bevoegde gezag kan, na overleg met de betrokken werkgevers- en
werknemersorganisaties, voor zover deze bestaan, speciale regels uitvaardigen
met betrekking tot verplegend personeel dat verpleegkundige hulp en diensten
verleent op basis van vrijwilligheid; deze regels mogen geen afbreuk doen aan de
bepalingen vermeld in artikel 2, lid 2 a), artikel 3, artikel 4 en artikel 7 van dit
Verdrag.

Art. 2.

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt dient met betrekking tot verpleegkundige
diensten en verpleegkundig personeel een aan de nationale omstandigheden
aangepast beleid te ontwikkelen en uit te voeren, dat binnen het kader van een
algemeen gezondheidsprogramma, voor zover dit bestaat, erop gericht is te
voorzien in de kwantiteit en kwaliteit van verpleegkundige hulp, nodig om een
zo hoog mogelijk gezondheidspeil voor de bevolking te bereiken, rekening
houdend met de voor de gezondheidszorg in zijn geheel beschikbare middelen.

2. In het bijzonder zal het de noodzakelijke maatregelen nemen om het
verplegend personeel te verzekeren van:

a) opleiding aangepast aan de uitvoering van hun werkzaamheden, en

b) arbeidsvoorwaarden en arbeidsomstandigheden, waaronder begrepen loop-
baanvooruitzichten en beloning,

die het aantrekkelijk maken het beroep te kiezen en te houden.

3. Het beleid als bedoeld in het eerste lid van dit artikel dient te worden bepaald
in overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, voor zover
deze bestaan.

CONVENTION CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève, par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1977, en sa soixante-troisième session;

Reconnaissant le rôle essentiel que joue le personnel infirmier, en collaboration
avec les autres travailleurs dans le domaine de la santé, dans la protection et
l'amélioration de la santé et du bien-être de la population;

Reconnaissant que le secteur public en tant qu'employeur de personnel infir-
mier devrait jouer un rôle actif dans l'amélioration des conditions d'emploi et de
travail du personnel infirmier;

Constatant que la situation actuelle du personnel infirmier dans de nombreux
pays, caractérisée par la pénurie d'effectifs qualifiés et une utilisation parfois
inadaptée du personnel existant, fait obstacle au développement de services de
santé efficaces;

Rappelant que le personnel infirmier est couvert par de nombreuses conven-
tions et recommandations internationales du travail qui fixent des normes de
portée générale en matière d'emploi et de conditions de travail, telles que les
instruments sur la discrimination, sur la liberté syndicale et le droit de négociation
collective, sur la conciliation et l'arbitrage volontaires, sur la durée du travail,
les congés annuels et le congé-éducation payé, la sécurité sociale et les services
sociaux, la protection de la maternité et de la santé;

Considérant que, eu égard aux conditions particulières dans lesquelles s'exerce
la profession infirmière, il convient de compléter ces normes générales par des
normes spécialement applicables au personnel infirmier, destinées à lui assurer
une condition correspondant à son rôle dans le domaine de la santé et acceptable
pour lui-même;

Notant que les normes ci-après ont été élaborées en collaboration avec l'Organi-
sation mondiale de la santé et que cette collaboration se poursuivra en vue d'en
promouvoir et d'en assurer l'application;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi et aux
conditions de travail et de vie du personnel infirmier, question qui constitue le
sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-sept, la
convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le personnel infirmier,
1977:

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention, les termes « personnel infirmier »
désignent toutes les catégories de personnel qui fournissent des soins et des
services infirmiers.

2. La présente convention s'applique à tout le personnel infirmier, où qu'il
exerce ses fonctions.

3. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'em-
ployeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, adopter des dispositions
spéciales pour le personnel infirmier qui fournit des soins et des services infirmiers
à titre bénévole; ces dispositions ne devront pas déroger à l'article 2, para-
graphe 2 a), et aux articles 3, 4 et 7 de la présente convention.

Art. 2.

1. Chaque Membre ayant ratifié la présente convention devra, selon des
méthodes appropriées aux conditions nationales, élaborer et mettre en œuvre une
politique des services et du personnel infirmiers qui, dans le cadre d'une program-
mation générale de la santé, s'il en existe, vise à assurer les soins infirmiers
quantitativement et qualitativement nécessaires pour amener la population au
niveau de santé le plus élevé possible, compte tenu des ressources disponibles pour
les soins de santé dans leur ensemble.

2. En particulier, il prendra les mesures nécessaires pour assurer au personnel
infirmier:

a) une éducation et une formation appropriées pour l'exercice de ses fonctions,
et

b) des conditions d'emploi et de travail, y compris des perspectives de carrière
et une rémunération,

qui soient propres à attirer et à retenir le personnel dans la profession.

3. La politique visée au paragraphe 1 ci-dessus sera élaborée en consultation
avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles
organisations existent.

4. Dit beleid dient te worden gecoördineerd met het beleid betreffende andere aspecten van de gezondheidszorg en andere werknemers in de gezondheidszorg in overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties.

Art. 3.

1. Nationale wetten of regelingen of de door zodanige wetten of regelingen daartoe gerechtigde bevoegde overheidsinstanties of competente organisaties van beroepsbeoefenaren dienen te bepalen aan welke basiseisen verpleegkundige opleiding en het toezicht daarop moeten voldoen.

2. Verpleegkundige opleiding dient te worden gecoördineerd met opleiding van andere werknemers in de gezondheidszorg.

Art. 4.

Nationale wetten of regelingen dienen de eisen voor de uitoefening van het verpleegkundig beroep nader te bepalen en de uitoefening daarvan te beperken tot personen die aan deze voorwaarden voldoen.

Art. 5.

1. Maatregelen dienen genomen te worden om te bevorderen dat verplegend personeel wordt betrokken bij de planning van geneeskundige diensten en bij het overleg over hun regarderende beslissingen op een aan de nationale omstandigheden aangepaste wijze.

2. De vaststelling van arbeidsvoorwaarden en arbeidsomstandigheden dient bij voorkeur te geschieden bij wege van onderhandelingen tussen de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties.

3. De beslechting van geschillen, die zich voordoen met betrekking tot vaststelling van arbeidsvoorwaarden, dient te geschieden bij wege van onderhandelingen tussen partijen of op een wijze die het vertrouwen van betrokken partijen geniet bij wege van een procedure die onafhankelijkheid en onpartijdigheid waarborgt, zoals een bemiddelings-, verzoenings- en vrijwillige arbitrageprocedure.

Art. 6.

Voor verplegend personeel dienen voorwaarden te gelden die tenminste gelijkwaardig zijn aan die welke voor andere werknemers in het betrokken land gelden, wat betreft:

- a) werktijden, waaronder begrepen regeling en compensatie van overuren, nacht- en weekenddiensten alsmede ploegdiensten;
- b) wekelijkse rusttijden;
- c) jaarlijks vakantieverlof met behoud van loon;
- d) studieverlof;
- e) zwangerschapsverlof;
- f) ziekteverlof;
- g) sociale zekerheid.

Art. 7.

Elk Lid dient, indien nodig, er naar te streven bestaande wetten en regelingen met betrekking tot gezondheid en veiligheid in het beroep te verbeteren door deze aan te passen aan de bijzondere aard van het werk van verpleegkundigen en de werkomgeving waarin dit werk wordt uitgevoerd.

Art. 8.

De bepalingen van dit Verdrag dienen te worden uitgevoerd door middel van nationale wetten of regelingen, voor zover daaraan geen uitvoering is gegeven door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten, bedrijfsreglementen, scheidsrechterlijke of rechterlijke uitspraken, of op zodanige andere wijze als verenigbaar met nationale gebruiken of dienstig in verband met nationale omstandigheden.

Art. 9.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Art. 10.

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

4. Ladite politique sera coordonnée avec les politiques concernant les autres aspects de la santé et les autres travailleurs dans le domaine de la santé, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

Art. 3.

1. Les exigences de base en matière d'enseignement et de formation du personnel infirmier et le contrôle de cet enseignement et de cette formation seront prévus par la législation nationale ou par l'autorité ou les organismes professionnels compétents, habilités à cet effet par la législation nationale.

2. L'enseignement et la formation du personnel infirmier seront coordonnés avec l'enseignement et la formation donnés aux autres travailleurs dans le domaine de la santé.

Art. 4.

La législation nationale précisera les conditions auxquelles sera subordonné le droit d'exercer en matière de soins et de services infirmiers et réservera ce droit aux personnes remplissant ces conditions.

Art. 5.

1. Les mesures seront prises pour encourager la participation du personnel infirmier à la planification des services infirmiers et la consultation de ce personnel sur les décisions le concernant, selon des méthodes appropriées aux conditions nationales.

2. La détermination des conditions d'emploi et de travail se fera de préférence par négociation entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

3. Le règlement des conflits survenant à propos de la détermination des conditions d'emploi sera recherché par voie de négociation entre les parties ou, d'une manière telle qu'elle bénéficie de la confiance des parties intéressées, par une procédure donnant des garanties d'indépendance et d'impartialité, telle que la médiation, la conciliation ou l'arbitrage volontaire.

Art. 6.

Le personnel infirmier bénéficiera de conditions au moins équivalentes à celles des autres travailleurs du pays concerné, dans les domaines suivants:

- a) durée du travail, y compris la réglementation et la compensation des heures supplémentaires, des heures incommodes ou astreignantes et du travail par équipes;
- b) repos hebdomadaire;
- c) congé annuel payé;
- d) congé-éducation;
- e) congé de maternité;
- f) congé de maladie;
- g) sécurité sociale.

Art. 7.

Chaque Membre s'efforcera, si nécessaire, d'améliorer les dispositions législatives existant en matière d'hygiène et de sécurité du travail en les adaptant aux caractéristiques particulières du travail du personnel infirmier et du milieu où il s'accomplit.

Art. 8.

Pour autant qu'elles ne soient pas mises en application par voie de convention collective, de règlement d'entreprise, de sentence arbitrale ou de décision judiciaire, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale et paraissant appropriée, compte tenu des conditions propres à chaque pays, les dispositions de la présente convention devront être appliquées par voie de législation nationale.

Art. 9.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Art. 10.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 11.

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaar als bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaren op de voorwaarden voorzien in dit artikel.

Art. 12.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Art. 13.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Art. 14.

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit nodig acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is een gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Art. 15.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

a) bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 11, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft echter naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Art. 16.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar drieënzestigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de tweeëntwintigste juni 1977.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de drieëntwintigste juni 1977.

De Voorzitter van de Conferentie,

J. K. AMEDUME

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,
FRANCIS BLANCHARD

Art. 11.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 12.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Art. 13.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Art. 14.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Art. 15.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Art. 16.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-deux juin 1977.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1977:

Le Président de la Conférence,

J. K. AMEDUME

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
FRANCIS BLANCHARD